

Résumé :

Cet article se propose de prime abord d'analyser la recherche identitaire au Canada français de l'exiguïté ainsi que quelques problèmes liés à la diversité de ses littératures du point de vue de la traduction. L'analyse se penchera précisément sur la traduction vers le polonais des fragments choisis de *Marichette. Lettres acadiennes 1895-1898* d'Émilie C. LeBlanc. Le second objectif de ce travail est celui de la création d'un espace favorable à un débat sur la traduction des œuvres franco-canadiennes en Pologne dans une perspective historique et contemporaine. À partir de l'analyse des exemples concrets, l'auteure essaie de démontrer que la traduction des romans acadiens n'est possible qu'à condition d'élargir la notion de la culture francophone et de prendre pour acquis le fait que la culture francophone sera désormais un lieu où se situent la multiplicité, la différence et l'altérité.

Abstract :

The following article sets out first to analyse the issue of minority French-Canadian identity and some problems related to the diversity of marginal Franco-Canadian literatures. As a case in point, it examines the translation into Polish of passages taken from *Marichette. Lettres acadiennes 1895-1898* by Émilie C. LeBlanc. The second aim of the article is the creation of a forum for discussing the translation of minority French-Canadian literary works in Poland from both an historical and contemporary perspective. Basing her analysis on the study of concrete examples, the author will attempt to prove that the translation of Acadian novels is not possible without first broadening the concept of Francophone culture to encompass multiplicity, difference and alterity.

Biographie :

Alicja Żuchelkowska occupe un poste de chercheuse dans l'Institut de Philologie Romane de l'Université Adam Mickiewicz (Poznań, Pologne) depuis trois ans. Elle donne des cours de 1^{er} et de 2^e cycles portant sur la mise en pratique des stratégies de traduction, ainsi que sur les théories de traduction. Elle dirige des travaux de licence et de maîtrise en traduction. Depuis quelques années ses projets scientifiques se concentrent sur le Canada, et plus spécifiquement sur la traduction en polonais de la littérature des minorités francophones de l'exiguïté. Durant les trois dernières années, elle a publié des articles savants ayant pour objet la traductologie et les minorités francophones du Canada. En plus, elle a participé en tant que collaboratrice au projet *Le Canada francophone minoritaire en Pologne: la traduction et la réception dans la circulation culturelle horizontale*, qui a obtenu une subvention des Fonds d'initiatives internationales du Conseil de Recherches en Sciences Humaines (CRSH) du Canada en 2006.